



Leer juntos poesía
En noventa y siete centros educativos de Aragón

SOM GENT DEL MATARRANYA=SOMOS GENTE DEL MATARRAÑA (Fragmento)

Desideri Lombarte (Peñarroya de Tastavins, Teruel, 1937 - Barcelona 1989)

A on tens la gent, Matarranya,
en tantes cases tancades
i terres abandonades?
—Escampats per mitja Espanya—.

Però alguna volta tornen,
per no perdre la costum?
Tornen si no estan molt lluny,
i els que no podem s'anyoren,

Ampla vall i planes terres,
oliveres i amelers,
presseguers i avellaners,
roques roges a les serres.

Matarranya, terra i riu,
pobles plans i costeruts,
bancals grans, bancals menuts,
fred d'hivern, calor a l'estiu.

Esglésies, cases i masos,
ermites, castells i ponts,
carrascals, pinars i fonts,
parets de pedra i ribassos.

Quants anys fa que esteu aquí,
bona gent del Matarranya?
—Los Ibers més de sis mil
i natures som d'eixa raça.

Los Ibers, los rebis-iaios,
los iaios grecs i romans,
i els pares que tenim natros,
mig moros i mig cristians.

[...]

¿Dónde tienes la gente, Matarraña,
con tantas casas cerradas
y tierras abandonadas?
—Repartidos por media España—.

¿Pero alguna vez vuelven,
para no perder la costumbre?
Vuelven si no están muy lejos,
y los que no pueden, se añoran.

Amplio valle y llanas tierras,
oliveras y almendros,
melocotoneros y avellanos,
rocas rojas en las sierras.

Matarraña, tierra y río,
pueblos llanos y escarpados,
bancales grandes, bancales pequeños
frío de invierno, calor en verano.

Iglesias, casas y masías,
ermitas, castillos y puentes,
carrascales, pinares y fuentes,
paredes de piedra y ribazos.

¿Cuántos años hace que estáis aquí,
buena gente del Matarraña?
—Los Íberos más de seis mil
y nosotros somos de esa raza.

Los Íberos, los tatarabuelos,
los yayos griegos y romanos,
y los padres que tenemos nosotros,
medio moros y medio cristianos.

[...]

Miracles de la Mare de Déu de la Font i altres poesies esparses (1999)

Traducción del alumnado con la supervisión de la profesora de catalán Raquel Saura Albesa



Leer juntos poesía
En noventa y siete centros educativos de Aragón

SOM GENT DEL MATARRANYA=SOMOS GENTE DEL MATARRAÑA (Fragmento)

Desideri Lombarte (Peñarroya de Tastavins, Teruel, 1937 - Barcelona 1989)

A on tens la gent, Matarranya,
en tantes cases tancades
i terres abandonades?
—Escampats per mitja Espanya—.

Però alguna volta tornen,
per no perdre la costum?
Tornen si no estan molt lluny,
i els que no podem s'anyoren,

Ampla vall i planes terres,
oliveres i amelers,
presseguers i avellaners,
roques roges a les serres.

Matarranya, terra i riu,
pobles plans i costeruts,
bancals grans, bancals menuts,
fred d'hivern, calor a l'estiu.

Esglésies, cases i masos,
ermites, castells i ponts,
carrascals, pinars i fonts,
parets de pedra i ribassos.

Quants anys fa que esteu aquí,
bona gent del Matarranya?
—Los Ibers més de sis mil
i natures som d'eixa raça.

Los Ibers, los rebis-iaios,
los iaios grecs i romans,
i els pares que tenim natros,
mig moros i mig cristians.

[...]

¿Dónde tienes la gente, Matarraña,
con tantas casas cerradas
y tierras abandonadas?
—Repartidos por media España—.

¿Pero alguna vez vuelven,
para no perder la costumbre?
Vuelven si no están muy lejos,
y los que no pueden, se añoran.

Amplio valle y llanas tierras,
oliveras y almendros,
melocotoneros y avellanos,
rocas rojas en las sierras.

Matarraña, tierra y río,
pueblos llanos y escarpados,
bancales grandes, bancales pequeños
frío de invierno, calor en verano.

Iglesias, casas y masías,
ermitas, castillos y puentes,
carrascales, pinares y fuentes,
paredes de piedra y ribazos.

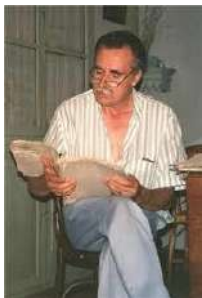
¿Cuántos años hace que estáis aquí,
buena gente del Matarraña?
—Los Íberos más de seis mil
y nosotros somos de esa raza.

Los Íberos, los tatarabuelos,
los yayos griegos y romanos,
y los padres que tenemos nosotros,
medio moros y medio cristianos.

[...]

Miracles de la Mare de Déu de la Font i altres poesies esparses (1999)

Traducción del alumnado con la supervisión de la profesora de catalán Raquel Saura Albesa



Desideri Lombarte nace en el Mas del Molinar, situado en el término de Peñarroya de Tastavins, en plena Guerra Civil Española. Tras una infancia en la escuela de su pueblo, debe marchar interno a Alcañiz para estudiar el bachillerato elemental. Después, vuelve a casa y trabaja de labrador en la finca familiar. Son unos años muy duros para el mundo agrario. A los diecinueve años, emigra a Barcelona, como tantos otros jóvenes de la zona, donde se quedará a vivir manteniendo un estrecho contacto con su pueblo. Sufre problemas graves de salud y Desideri responde dedicándose a su gran pasión: escribir e investigar.

Su trayectoria se concentra en los diez últimos años de su vida. Es uno de los escritores contemporáneos más importantes de la literatura en catalán en Aragón. Destaca como poeta, aunque también escribe teatro, novela, trabajos de búsqueda histórica y antropológica, artículos de opinión, además de numerosos dibujos para ilustrar sus trabajos. Escribe con un lenguaje popular y aparentemente sencillo sobre temas relacionados con su tierra natal: las tradiciones, el paisaje, la gente, la villa, las leyendas, la historia, los sentimientos. Un mundo rural que desaparece y que él recupera a través del ritmo de la palabra, con una mirada nostálgica y romántica, pero también reflexiva y a veces crítica e irónica.

Los pueblos del Matarranya están abandonados porque sus gentes se van a la ciudad a trabajar y vuelven a veces por pena para pasar el «finde». Creo que ha descrito el paisaje perfectamente porque hay muchos almendros, olivos y melocotoneros. (Evan Fernández, 3º ESO B)

Me gusta porque describe nuestro pueblo, el lugar en el que hemos nacido. Lo único que no me gusta es que en vez de estar en catalán, podría estar en nuestros dialectos. (Iris Vallespí, 3ª ESO B)

Me gusta porque habla de los pueblos del Matarranya y también porque han cambiado mucho los pueblos, la gente se va y cada vez queda menos. (Jorge Viver, 2º ESO B)

Nos define claramente describiendo el paisaje y sus habitantes. Somos pocos en los pueblos pero nos gusta vivir aquí. Los que se van echan de menos su tierra y quieren volver. (Jaqueline Guimerá, 4º ESO)

Aquí no hablamos catalán sino maellano, fabarol o nonaspino, pero lo entendemos. Me preocupaba que no lo entendieran en otros institutos y por eso lo hemos traducido. (Adrián Balaguer, 1º ESO A)

Me parece muy interesante porque habla de un pueblo como el mío y me siento identificado. (Alberto Barceló, 1º ESO A)

Es un poema pasional y me identifico con lo que cuenta porque me encanta la vida rural y el campo. (Alejandro Puyol, 3º ESO A)

Me identifico con este poema porque yo también vivo en un pueblo y me gusta vivir aquí. (Claudia Barriandos, 3º ESO A)

Es un poema realista, basado en esta tierra bañada por el río Matarranya. Es cierto que actualmente los pueblos están sufriendo la despoblación. Algunos siempre volverán a sus orígenes. (Maya Guerri, 4º ESO)

Define lo que pasa en los pueblos, la despoblación. Muchos tendremos que ir a la ciudad y los pueblos quedarán vacíos. (Lorena Zapater, 4º ESO)

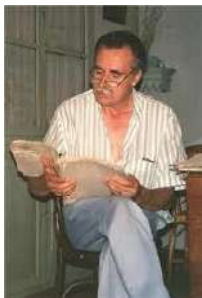
Me ha gustado porque parece un poema muy real. Porque habla de la despoblación en los pueblos, y que la gente que vivía aquí ahora viven en la ciudad. Pero los que se van de los pueblos después lo echan de menos. (María Satué, 2º ESO B)

Me ha gustado porque habla de todo el Matarranya y el pasado de su gente. (José Machado, 2º ESO B)

Alumnado del IES Baix Matarranya, Maella

Poesía para llevar está en las bibliotecas de los centros y en:





Desideri Lombarte nace en el Mas del Molinar, situado en el término de Peñarroya de Tastavins, en plena Guerra Civil Española. Tras una infancia en la escuela de su pueblo, debe marchar interno a Alcañiz para estudiar el bachillerato elemental. Después, vuelve a casa y trabaja de labrador en la finca familiar. Son unos años muy duros para el mundo agrario. A los diecinueve años, emigra a Barcelona, como tantos otros jóvenes de la zona, donde se quedará a vivir manteniendo un estrecho contacto con su pueblo. Sufre problemas graves de salud y Desideri responde dedicándose a su gran pasión: escribir e investigar.

Su trayectoria se concentra en los diez últimos años de su vida. Es uno de los escritores contemporáneos más importantes de la literatura en catalán en Aragón. Destaca como poeta, aunque también escribe teatro, novela, trabajos de búsqueda histórica y antropológica, artículos de opinión, además de numerosos dibujos para ilustrar sus trabajos. Escribe con un lenguaje popular y aparentemente sencillo sobre temas relacionados con su tierra natal: las tradiciones, el paisaje, la gente, la villa, las leyendas, la historia, los sentimientos. Un mundo rural que desaparece y que él recupera a través del ritmo de la palabra, con una mirada nostálgica y romántica, pero también reflexiva y a veces crítica e irónica.

Los pueblos del Matarranya están abandonados porque sus gentes se van a la ciudad a trabajar y vuelven a veces por pena para pasar el «finde». Creo que ha descrito el paisaje perfectamente porque hay muchos almendros, olivos y melocotoneros. (Evan Fernández, 3º ESO B)

Me gusta porque describe nuestro pueblo, el lugar en el que hemos nacido. Lo único que no me gusta es que en vez de estar en catalán, podría estar en nuestros dialectos. (Iris Vallespí, 3ª ESO B)

Me gusta porque habla de los pueblos del Matarranya y también porque han cambiado mucho los pueblos, la gente se va y cada vez queda menos. (Jorge Viver, 2º ESO B)

Nos define claramente describiendo el paisaje y sus habitantes. Somos pocos en los pueblos pero nos gusta vivir aquí. Los que se van echan de menos su tierra y quieren volver. (Jaqueline Guimerá, 4º ESO)

Aquí no hablamos catalán sino maellano, fabarol o nonaspino, pero lo entendemos. Me preocupaba que no lo entendieran en otros institutos y por eso lo hemos traducido. (Adrián Balaguer, 1º ESO A)

Me parece muy interesante porque habla de un pueblo como el mío y me siento identificado. (Alberto Barceló, 1º ESO A)

Es un poema pasional y me identifico con lo que cuenta porque me encanta la vida rural y el campo. (Alejandro Puyol, 3º ESO A)

Me identifico con este poema porque yo también vivo en un pueblo y me gusta vivir aquí. (Claudia Barriandos, 3º ESO A)

Es un poema realista, basado en esta tierra bañada por el río Matarranya. Es cierto que actualmente los pueblos están sufriendo la despoblación. Algunos siempre volverán a sus orígenes. (Maya Guerri, 4º ESO)

Define lo que pasa en los pueblos, la despoblación. Muchos tendremos que ir a la ciudad y los pueblos quedarán vacíos. (Lorena Zapater, 4º ESO)

Me ha gustado porque parece un poema muy real. Porque habla de la despoblación en los pueblos, y que la gente que vivía aquí ahora viven en la ciudad. Pero los que se van de los pueblos después lo echan de menos. (María Satué, 2º ESO B)

Me ha gustado porque habla de todo el Matarranya y el pasado de su gente. (José Machado, 2º ESO B)

Alumnado del IES Baix Matarranya, Maella

Poesía para llevar está en las bibliotecas de los centros y en:

